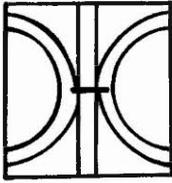


## **RESEÑAS**



LANDABURU, Jon (compilador) (1998). **Documentos sobre lenguas aborígenes de Colombia del archivo de Paul Rivet**. Tulio Rojas, director de edición. Bogotá, Ediciones Uniandes. Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes CCLA- Colciencias. Volúmenes del I-IV.

Esta obra en cuatro volúmenes es fruto de un programa de publicaciones de los documentos sobre lenguas indígenas de Colombia del fondo Paul Rivet que se encuentran en el Museo del Hombre de París. Los documentos constituyen la carpeta C de dichos archivos. El primer volumen de esta colección fue publicado en 1996 y se reseñó en *FORMA Y FUNCIÓN*, No. 11. A continuación presentamos las reseñas de los volúmenes II, III y IV.

## **Vol. II: LENGUAS DE LA ORINOQUIA Y DEL NORTE DE COLOMBIA.**

Este tomo se inicia con un artículo de Roberto Pineda Camacho acerca de la obra de Paul Rivet y sus ideas fundamentales. Incluye una sección sobre lenguas de la Orinoquia colombiana y otra sobre lenguas del norte de Colombia.

### **I. LENGUAS DE LA ORINOQUIA COLOMBIANA**

Presenta un panorama de Miguel Ángel Meléndez acerca de las lenguas de la región del Orinoco, más conocida como los Llanos Orientales de Colombia. El artículo proporciona una bibliografía sobre las lenguas habladas en esta región y un mapa con la ubicación actual de las lenguas documentadas en este volumen: achagua, sikuani, piapoco, puinave, sáliba y uwa .

En la mayoría de los casos, los datos que constituyen los archivos de Paul Rivet se comparan con datos de investigadores del CCLA, quienes presentan observaciones acerca de cada uno de los documentos. Se presenta la siguiente información sobre las lenguas del Orinoco:

- Léxico achagua de Robert de Wavrin ( 1932) y Miguel Ángel Meléndez (1990)
- Datos de la lengua sikuani I de Robert de Wavrin (1932) y Francisco Queixalós (1989)
- Datos de la lengua sikuani II de Óscar Torres (1942) y Francisco Queixalós (1989)
- Datos de la lengua piapoco de Robert de Wavrin (1932) y Andrés Reinoso (1997)
- Datos de la lengua puinave I y II de Robert de Wavrin (1932) y Jesús Mario Girón (1993)
- Datos de la lengua sáliba I de Lorenzo Hervás y Panduro
- Datos de la lengua sáliba II de Constant Tastevin (1922) y Hortensia Estrada (1993)
- Datos de la lengua sáliba III de Robert de Wavrin (1932) y Hortensia Estrada (1993)

- Datos de la lengua awa o tunebo de Juan Nepomuceno Rueda (1889) y Clara Casilimas (1996)
- Datos de la lengua achagua de Juan Nepomuceno Rueda (1889) y Miguel Ángel Meléndez (1990)
- Datos de la lengua sáliba de Juan Nepomuceno Rueda (1889) y Hortensia Estrada (1996)
- Datos de la lengua sikuani o guahíbo de Juan Nepomuceno Rueda (1889)

## II. LENGUAS DEL NORTE DE COLOMBIA

Sobre las lenguas de la Sierra Nevada se publican vocabularios de koguí, ika, damana y kankuamo. De la Serranía de los Motilones se incluyen datos sobre yuko-macoa, carare-opón y wayúu de la península de la Guajira. Carolina Ortiz presenta una introducción acerca de las lenguas habladas en esta región, lo mismo que una bibliografía y un mapa de la ubicación actual, en el norte de Colombia, de los grupos etnolingüísticos mencionados en este volumen.

La obra incluye los siguientes documentos:

- Lengua damana: datos de Robert de Wavrin (1932) y María Trillos (1996)
- Lengua ika: datos de Gustaf Bolinder (1915) y Jon Landaburu (1996)
  - Lengua kankuamo o kampanake: datos de Wavrin (1932) y Celedón (1892)
- Lengua koguí: datos de Robert de Wavrin (1932) y Carolina Ortiz (1996)

### LENGUAS CARIBES

- Lengua yuko-macoa: datos de Theodor de Booy (1929) y Camilo Robayo (1990)
- Lengua yuko: datos de Robert de Wavrin (1932) y Camilo Robayo (1990)
- Lengua Opón-Carare: datos etnográficos y lingüísticos de Miguel Ángel Fornaguera (1944) enviados por Roberto Pineda Giraldo.

### LENGUA DE LA GUAJIRA

- Datos de la lengua wayúu de Robert de Wavrin (1932) y Rudecindo Ramírez (1996)

## Vol. III: LENGUAS DEL SUR DE COLOMBIA.

Este volumen contiene los manuscritos de Constantin Tastesvin sobre la lengua miraña, documentos que debido a su extensión no pudieron ser publicados en el tomo I, consagrado a las lenguas amazónicas, las lenguas del pie

de monte andino: cofán y kamsá; las lenguas del sur andino: páez, awa (cuaiquer). Aparece además una toponimia nariñense.

Los manuscritos sobre la lengua miraña de Tastesvin comprenden una serie de leyendas y un amplio léxico que incluye palabras, frases, nombres propios y apuntes, al igual que un vocabulario miraña-carapana.

Sobre las lenguas del pie de monte andino se publica un vocabulario cofán, recopilado por Marcelino de Castellví y M. J. Casas Manrique en 1940. La investigadora María Elena Tovar presenta sus propios datos lingüísticos y observaciones, cotejándolos con el manuscrito original. Estos datos resultan de especial interés por tratarse de una lengua sobre la que existe muy poca información publicada.

La publicación incluye cuatro documentos del padre Marcelino de Castellví sobre la lengua kamsá. Jose Narciso Jamioy, investigador del CCLA y hablante de esta lengua, presenta observaciones sobre dichos documentos, lo mismo que información lingüística básica del kamsá.

#### LENGUAS DEL SUR ANDINO

Esta sección incluye dos series de datos de la lengua páez suministrados, por un lado por Robert de Wavrin (1931), Eujenio del Castillo i Orosco (1755) y Tulio Rojas (1995), y por otro lado datos de la misma lengua proporcionados por Robert de Wavrin, (1931) y Tulio Rojas (1995). Aparecen también observaciones de Tulio Rojas sobre los documentos de Wavrin, al igual que aspectos de fonología y morfología del páez de este último investigador.

#### LENGUA AWA

Se presentan tres documentos de esta lengua (anteriormente conocida como **cuaiquer**). En primer lugar, los datos de la lengua awa I: de Robert de Wavrin (sin fecha) y Timoty Jowan Curnow (1994); a continuación se presentan datos de la lengua awa II de Sor María de San Antonio y Timothy Jowan Curnow y finalmente los datos sobre la lengua awa III de A. J. Caldas y Timothy Curnow.

Los comentarios de estos tres documentos y los datos actuales sobre el awa los presenta Timothy Curnow, cuya tesis doctoral (Australian National University, 1997) versa sobre la gramática awa.

La obra termina con un texto sobre toponimia nariñense: «Las tribus meridionales de Colombia» de Paul Rivet, seguido de una bibliografía. Los comentarios de este artículo estuvieron a cargo de Felipe Cárdenas-Arroyo profesor del Departamento de Antropología de la Universidad de los Andes, quien presenta también una bibliografía sobre el tema.

**Vol. IV: LENGUAS DEL OCCIDENTE COLOMBIANO.**

El presente volumen contiene archivos correpondientes a las lenguas cuna y tres variedades dialectales de la lengua embera (chocó-baudó, embera-cristianía y catío).

## LENGUA CUNA

De la lengua cuna se publica solamente el manuscrito del marqués de Wavrin (1932). Dicho manuscrito contiene un léxico amplio y algunos elementos gramaticales.

## LENGUA EMBERA

El primer manuscrito publicado es de Alphonse-Louis Pinart: Vocabulario chocó (baudó) (1897). Corresponde a un léxico y algunos aspectos gramaticales de esta variedad. Aparece a continuación el vocabulario embera de cristianía de Daniel F.S.C. Hermano (1942). Se publican datos comparativos y comentarios de Daniel Aguirre, investigador del CCLA. El tercer manuscrito proviene del Marqués Robert de Wavrin (1932), quien denomina su trabajo como vocabulario catío (Chocó y Antioquia). Daniel Aguirre presenta datos comparativos del embera del suroccidente y nororiente.

El documento final constituye un largo manuscrito de gramática y un léxico catío. Se trata según el editor, de un trabajo que evidentemente no estaba listo para su publicación, y no aparece en la bibliografía de Paul Rivet. La autoría de la obra es desconocida. Daniel Aguirre en una nota introductoria a este manuscrito presenta el documento como un texto con fines pedagógicos dividido en lecciones, que recopila una amplia muestra del idioma embera del noroccidente de Antioquia y Córdoba.

Al final aparece un léxico castellano-catío. Aguirre considera que este trabajo es ante todo una muestra de la lengua y como tal puede ser útil para quienes deseen recopilar vocabulario o para los mismos indígenas interesados en la elaboración de diccionarios.

En la última parte de cada uno de los tomos se presentan anexos sobre sistemas de notación. En primer lugar se encuentra el sistema de notación fonética recomendado por el Instituto de Etnología de París (definido por Marcel Cohén en 1928). Aparece enseguida el sistema de notación fonética recomendado por Cohen y Meillet en 1952 y finalmente el alfabeto fonético internacional en su versión actual. Como anexo final se publica la bibliografía de Paul Rivet relativa a Colombia.

La publicación del Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes de los cuatro tomos de los archivos de Paul Rivet constituye un valioso aporte al conocimiento a nivel histórico de las lenguas aborígenes colombianas y es de gran interés para los investigadores que trabajan aspectos comparativos de dichas lenguas. Por otra parte este conjunto de publicaciones en lengua española hace accesible a los investigadores colombianos documentos valiosos que por no estar disponibles en el país no habían podido ser consultados anteriormente.

*Olga Ardila*  
*Universidad Nacional de Colombia*

\* \* \* \*

PUSHKIN, Alexander. Compilado y traducido por FLÓREZ, Rubén Darío (1999). **El habitante del otoño**. Colección Poesía Casa Silva. Bogotá: Alcaldía Mayor de Bogotá.

Al conmemorarse los doscientos años del nacimiento de Alexander Pushkin, el más grande poeta ruso, Rubén Darío Flórez entrega esta antología de poemas, la mayoría de los cuales nunca habían sido traducidos al español. Como preámbulo se encuentra una biografía apasionante, novelesca, del poeta ruso, cuya lectura es indispensable para captar el sentido cultural, histórico y personal de los poemas. Pushkin, nacido en mayo de 1799, es un personaje enigmático de orígenes africanos. Siguiendo las palabras de Flórez, «su talento de narrador, sus dones de observador de las pasiones humanas, el espectáculo de la vida social y su capacidad para percibir los brutales y astutos movimientos sociales e históricos lo convirtieron en el fundador de la literatura rusa y en una de las grandes figuras literarias del siglo XIX europeo». La obra de Pushkin, inspirada por sus intensas experiencias de vida, marcada por sus amores y sus luchas por la supervivencia en una época en que la producción literaria es apreciada pero no se considera que debe ser retribuida económicamente, refleja la historia en dos dimensiones: la de la individualidad del sujeto y la del sujeto sumergido en el contexto de los grandes momentos de la historia, de su cultura. Pero, afirma Flórez, «el método de Pushkin es nuevo [...] no va a bibliotecas para reunir materiales para su historia [...] irá a recorrer los lugares de la sublevación campesina ocurrida en el siglo XVIII». Pushkin explora la realidad desde las miradas de su gente y desde su vivencia directa los hechos históricos en épocas napoleónicas. Marcado por el exilio e influenciado por las ideologías